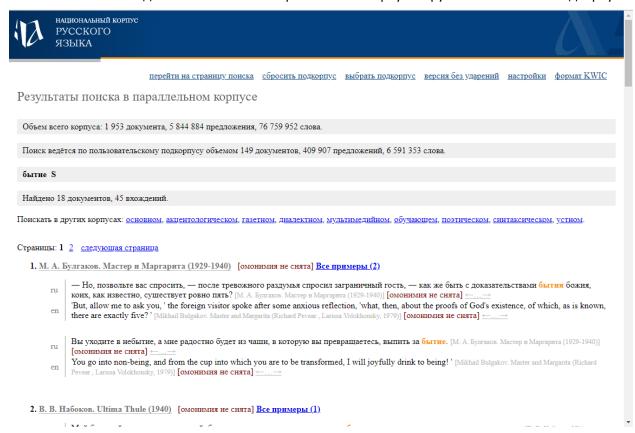
Задание №7

Я выбрала слово «бытие», как «лингвоспецифическое» и слово «победа», как «неспецифическое», которые искала в НКРЯ в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.

Слово «бытие» является лингвоспецифическим, то есть его сложно перевести на ангглийский язык. При этом оно может переводиться на английский язык, как being, life, existence, gen.

В НКРЯ всего 45 вхождений этого слова в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.



Гипотеза: у «лингвоспецифичного» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

При этом из 45 вхождений можно выделить всего 4 модели перевода.

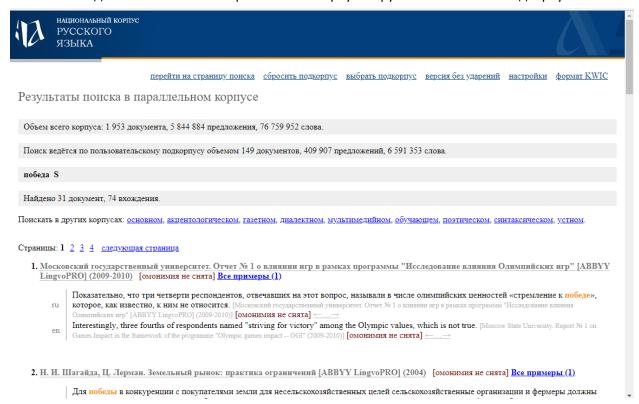
9													
10	Число вхох	Бытие	Частота употребления	1	2	3	4	Количество ра	зличных м	оделей			
11	45	being	12	3	11,25	1,2	0,266667	4					
12		life	10										
13		existence	10										
14		gen	1										
15													
16													

- 1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 12. Количество различных моделей 4. Делим 12 на 4
- 2. Общее количество вхождений 45. Количество различных моделей 4. Делим 45 на 4.
- 3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 12. Частота второй 10. Делим 12 на 10.
- 4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 12. Общее количество вхождений 45. Делим 12 на 45. Примерно 27%

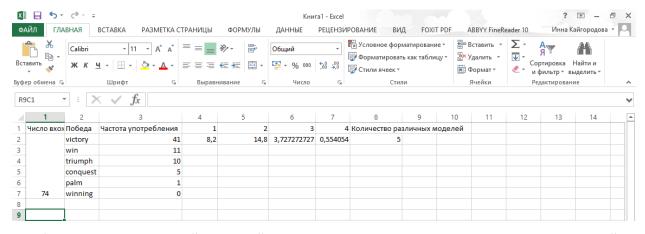
Таким образом, можно сделать вывод, что у «лингвоспецифичного» слова «бытие» наблюдается не очень большой список возможных моделей перевода, при этом на каждую в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент 27% от общего числа возможных соответствий и её частота (12) не сильно отличается от остальных (10). Можно сказать, что гипотеза частично подтвердилась.

Слово «победа» (неспецифичное, то есть легко переводится на английский язык) может переводиться, как victory, win, triumph, conquest, palm, winning.

В НКРЯ всего 74 вхождения этого слова в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.



При этом из них можно выделить всего 5 моделей перевода. Несмотря на то, что слов 6, слова «win» и «winning» являются однокоренными и считаются за одну модель перевода, а не за 2.



- 1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 41. Количество различных моделей 5. Делим 41 на 5.
- 2. Общее количество вхождений 74. Количество различных моделей 5. Делим 74 на 5.
- 3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 41. Частота второй 11. Делим 41 на 11.
- 4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода 41. Общее количество вхождений 74. Делим 41 на 74. Примерно 55%

Таким образом, можно сделать вывод, что у «неспецифичного» слова «победа» наблюдается относительно небольшой список возможных моделей перевода, при этом на одну из них приходится чуть больше половины контекстов, а на остальные в среднем сравнительно немного, а самая частотная из всех моделей занимает относительно большой процент 55% от общего числа возможных соответствий и её частота (41) достаточно сильно отличается от остальных (11).